

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Family Time – Predicting the Future

Wolof/English transcript:

Mariama: These are cowries; they move them and use them to tell the future.

Maman: Li nak lumu don? N'goro jank ji!

Mariama: My mo mis telling me that I am in a relationship.

Coumba (sister): Li pour Muñi la, wala *pour* mane?

Maman: Qui kay goru djank bi la.

Coumba: *N'est ce pas que tchi côté Muni la nek?*

Maman: Li ban *côté là*.

Mariama: She (Coumba) is commenting about what she's saying. She is telling me the truth because I have a boyfriend.

Mariama: What is this *Maman, c'est quoi?**

Maman: Li, kuy topp la, goor gunu topp.

Mariama: *Donc on utilise ca pour prédire le futur.*

**Italics indicate French.*

English translation:

Mariama: These are cowries; they move them and use them to tell the future.

Mom: What is this? A relationship between a man and a woman!

Mariama: My mom is telling me that I am in a relationship.

Coumba: Is this relationship for Muni, or for me?

Mom: This is her boyfriend.

Coumba: It's on Muni's side, right?

Mom: What side is this?

Mariama: She is commenting about what she's saying. She is telling me the truth, because I have a boyfriend.

Mariama: What is this, Mom?

Mom: This is somebody being followed, a boy who is being followed.

Mariama: So we use it to predict the future.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated